

N° 605.

**DANEMARK, NORVÈGE
ET SUÈDE**

Article additionnel à la Convention monétaire du 27 mai 1873 et à la Convention additionnelle du 16 octobre 1875, signé à Christiania le 22 mars 1924.

**DENMARK, NORWAY
AND SWEDEN**

Additional Article to the Monetary Convention of May 27, 1873 and to the additional Convention of October 16, 1875, signed at Christiania, March 22, 1924.

TEXTE NORVÉGIEN.- NORWEGIAN TEXT.

No. 605. — TILLEGGSARTIKKEL¹
TIL MYNTKONVENSJONEN AV
27. MAI 1873² OG TILLEGGSKON-
VENSJONEN AF 16. OKTO-
BER 1875, UNDERTEGNET I
KRISTIANIA DEN 22. MARS 1924.

Textes officiels danois, norvégien et suédois, communiqués par le Ministre de Danemark à Berne et par les Ministres des Affaires étrangères de Norvège et de Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 14 avril 1924.

Undertegnede, dertil behørig bemyndiget av sine respektive regjeringer, er kommet overens om følgende tilleggsartikkel til den mellem Danmark og Sverige den 27. mai 1873 avsluttede myntkonvensjon, hvis bestemmelser ved tilleggskonvensjonen av 16. oktober 1875 blev utstrakt til å gjelde også for Norge.

I.

Det skal være hvert rikes finansstyre tillatt uten hinder av myntkonvensjonen med senere tilleggsartikler å la utprege for egen regning skillemynt, som skal være lovlig betalingsmiddel alene i det rike, hvori de er preget.

Bestemmelser om denne skillemynts pålydende beløp, metallinnhold, vekt, form og preg treffes av det rike for hvis regning mynten preges; dog skal den gjennom sitt utseende tydelig skille sig fra de hittil i henhold til konvensjonen pregede skillemynter.

Som skillemynt utgjørende lovlig betalingsmiddel alene i det enkelte rike skal også

¹ Le dépôt des instruments de ratifications a eu lieu à Christiania le 5 avril 1924.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome I, page 290.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 605. — TILLÆGSARTIKKEL TIL¹
MØNTKONVENTIONEN AF 27.
MAJ 1873² OG TILLÆGSKON-
VENTIONEN AF 16. OKTOBER
1875, UNDERTEGNET I CHRIS-
TIANIA DEN 22. MARTS 1924.

Official Danish, Norwegian and Swedish texts communicated by the Danish Minister at Berne and by the Ministers for Foreign Affairs of Norway and Sweden. The registration of this Agreement took place April 14, 1924.

Undertegnede, af deres respektive Regjeringer dertil behørigt Befuldmaegtigede, er kommet overens om følgende Tillægsartikel til den mellem Danmark og Sverige den 27. Maj 1873 afsluttede Møntkonvention, hvis Bestemmelser ved Tillægskonventionen af 16. Oktober 1875 blev udstrakt til at gælde ogsaa for Norge.

I.

Det skal være hvert Riges Finansstyrelse tilladt, uden at Møntkonventionen med senere Tillægsartikler derfor skal være til Hinder, at lade udpræge for egen Regning Skillemønt, som skal være lovligt Betalingsmiddel alene i det Rige, hvori samme er præget.

Bestemmelser om denne Skillemønts paalydende Beløb, Metalindhold, Vægt, Form og Præg træffes af det Rige, for hvis Regning Mønten præges; dog skal den gennem sit Udseende tydelig adskille sig fra hidtil i Henhold til Konventionen prægede Skillemønter.

Som Skillemønt udgjørende lovligt Betalingsmiddel alene i det enkelte Rige skal ogsaa

¹ The deposit of the instruments of ratification took place at Christiania April 5, 1924.

2.

Vad i konventionen med tilläggsartiklar är stadgat skall icke äga tillämpning å skiljemynt, som enligt bestämmelserna i denna tilläggsartikel mom. 1 skola vara lagligt betalningsmedel allenast inom vidkommande rikets gränser ; dock att sådana mynt skola utvisa, för vilket rike, vid vilket myntverk och vilket år de äro präglade.

3.

Varje rikets finansförvaltning skall meddela de andra rikenas finansförvaltningar alla lagar, förordningar och bestämmelser, som må komma att utfärdas beträffande skiljemynt, som skola vara lagligt betalningsmedel allenast inom sagda rike, ävensom tillställa sagda finansförvaltningar förslag till och prov på alla sådana skiljemynt.

4.

Skiljemynt, präglade enligt konventionen med tilläggsartiklar i ett av rikena, skola upphöra att vara lagligt betalningsmedel i de andra rikena, sedan sex månader förflutit från den dag, då denna tilläggsartikel trätt i kraft.

5.

Denna tilläggsartikel förbliver gällande intill dess ett år förflutit från den dag, då något av rikena oppsagt densamma.

Efter uppsägningsfristens tilländalöpande skola dock skiljemynt, som i enlighet med konventionen med tilläggsartiklar präglats i något av rikena, icke återfå sin egenskap av lagligt betalningsmedel i de övriga rikena, och skiljemynt, som enligt bestämmelserna i denna tilläggsartikel mom. 1 gälla såsom lagligt betalningsmedel allenast inom vidkommande rikets gränser, icke därigenom förlora denna sin egenskap.

6.

Denna tilläggsartikel skall ratificeras, så snart vederbörande representationers samtycke blivit meddelat, och ratifikationerna skola därefter deponeras i Kristiania så snart ske kan.

Denna tilläggsartikel skall träda i kraft dagen efter den, å vilken sagda deponering ägt rum.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna tilläggsartikel och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Kristiania i tre exemplar den 22 mars 1924.

(L. S.) TORVALD HØJER.

Pour copie conforme,
Ministère des Affaires étran-
gères.

Kristiania, le 3 mai 1924.

*Le Directeur des Affaires
Politiques et Commerciales,*

(Signé) G. VON TANGEN.

Pour copie conforme,
Copenhague, le 5 mai 1924.

(Signé) Georg COHN,
*Chef du Service Danois de la
Société des Nations.*

Pour copie conforme,
Stockholm au Ministère des
Affaires Etrangères.
le 9 avril 1924.

Le Secrétaire Général p. i.
(Signé) B^{en} HAMILTON.

¹ TRADUCTION.

No. 605. — ARTICLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION MONÉTAIRE DU 27 MAI 1873 ET A LA CONVENTION ADDITIONNELLE DU 16 OCTOBRE 1875, SIGNÉ A CHRISTIANIA LE 22 MARS 1924.

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de l'article additionnel suivant à la Convention monétaire conclue le 27 mai 1873 entre le Danemark et la Suède, et dont les clauses ont été étendues à la Norvège par la Convention additionnelle du 16 octobre 1875.

1. Le Ministère des Finances de chaque Etat contractant, sauf dispositions contraires de nouveaux articles additionnels à la Convention monétaire, sera autorisé à frapper, pour son propre Gouvernement, des pièces de monnaie divisionnaires qui n'auront cours légal que dans le pays où elles seront frappées.

Les dispositions concernant la valeur nominale, la teneur en métal, le poids, la forme et l'effigie ou légende seront élaborées par l'Etat pour le Gouvernement duquel les pièces de monnaie seront frappées; l'aspect de ces pièces devra cependant être tel qu'elles puissent être facilement distinguées de la monnaie antérieurement émise conformément aux termes de la Convention.

Les pièces de monnaie frappées conformément aux termes de la Convention seront également considérées comme monnaie légale, uniquement dans le pays où elles seront émises, si un poinçonnage ou tout autre procédé permet de les distinguer aisément des monnaies émises antérieurement.

¹ TRANSLATION.

No. 605. — ADDITIONAL ARTICLE TO THE MONETARY CONVENTION OF MAY 27, 1873, AND THE ADDITIONAL CONVENTION OF OCTOBER 16, 1875, SIGNED AT CHRISTIANIA MARCH 22, 1924.

The undersigned, duly authorised by their respective Governments for that purpose, have agreed to the following additional Article to the Monetary Convention concluded between Denmark and Sweden on May 27, 1873, the provisions of which were extended to Norway by the supplementary Convention of October 16, 1875.

(1) The Ministry of Finance of each Contracting State shall, subject to any provisions to the contrary in any subsequent additional Articles to the Monetary Convention, be permitted to mint for its own Government small coins which shall only be legal tender in the country in which they are minted.

The provisions regarding face value, metal content, weight, form and device or inscription shall be drawn up by the State for whose Government the coins are minted; the appearance of these coins shall, however, be such as to enable them to be clearly distinguishable from coins previously issued under the terms of the Convention.

Coins minted in conformity with the terms of the Convention shall also be regarded as legal tender only in the country in which they are issued if they are pierced or in any other manner rendered clearly distinguishable from coins previously issued.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

2. Les dispositions de la Convention et des articles additionnels ne s'appliqueront pas aux pièces de monnaie qui, aux termes du § 1^{er} du présent article additionnel, n'auront cours légal qu'à l'intérieur du territoire du pays intéressé. Cependant, les pièces devront porter l'indication du pays où elles ont été frappées et de l'année d'émission.

3. Le Ministère des Finances de chaque pays contractant communiquera au Ministère des Finances des autres pays toutes les lois, tous les décrets et règlements promulgués relativement à la frappe des monnaies qui n'ont cours légal que dans le pays d'émission. Les projets et les spécimens de toutes ces pièces de monnaie seront également communiqués.

4. Les pièces de monnaie frappées dans l'un des pays contractants, conformément aux termes de la Convention et des articles additionnels, cesseront d'avoir cours légal dans les autres pays six mois après la date à laquelle le présent article additionnel entrera en vigueur.

5. Le présent article additionnel restera en vigueur une année après la date à laquelle il aura été dénoncé par l'un des Etats contractants.

Cependant, à l'expiration de la période de dénonciation, les pièces de monnaie frappées dans l'un des pays contractants, conformément aux termes de la Convention et des articles additionnels, ne pourront avoir de nouveau cours légal dans les autres pays, et les monnaies qui, aux termes du § 1^{er} du présent article additionnel, n'auront cours légal que dans le territoire du pays d'émission, ne cesseront pas, de ce fait, d'avoir cours légal.

6. Le présent article additionnel sera ratifié aussitôt que les Parlements respectifs l'auront approuvé, et les ratifications seront déposées à Christiania, dans le plus bref délai possible.

Le présent article additionnel entrera en vigueur un jour après le dépôt de la ratification.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent article et y ont apposé leurs sceaux.

Fait, en triple exemplaire, à Christiania, le 22 mars 1924.

(L. S.) J. C. W. KRUSE.
(L. S.) C. F. MICHELET.
(L. S.) TORVALD HÖJER.

(2) The provisions of the Convention and the additional Articles shall not apply to coins which, under the terms of paragraph 1 of the present additional Article, are legal tender only within the territory of the country concerned; coins shall, however, indicate the country in which they were minted and the year in which they were issued.

(3) The Ministry of Finance of each contracting country shall communicate to the Ministries of Finance of the other countries all laws, decrees and regulations issued in connection with the minting of coins which are legal currency only within the country issuing them. Designs and specimens of all such coins shall also be transmitted.

(4) Coins minted in one of the contracting countries under the terms of the Convention and the additional Articles thereto shall cease to be legal tender in the other countries six months after the date on which the present additional Article comes into force.

(5) The present additional Article shall remain in force until one year after the date on which it has been denounced by one of the Contracting States.

After the expiration of the period of denunciation, however, coins minted in any of the contracting countries under the terms of the Convention and additional Articles shall not again become legal tender in the other countries, and coins which, under the terms of paragraph 1 of the present additional Article, are only legal tender in the territory of the country issuing them shall not thereby cease to be legal tender.

(6) The present additional Article shall be ratified as soon as the respective Parliaments have given their approval, and the ratifications shall thereupon be deposited at Christiania at the earliest opportunity.

The additional Article shall come into force one day after the ratification has been deposited.

In witness whereof the undersigned have signed the present Article and thereto affixed their seals.

Done in triplicate at Christiania on March 22, 1924.

(L. S.) J. C. W. KRUSE.
(L. S.) C. F. MICHELET.
(L. S.) TORVALD HÖJER.